

RICK RIORDAN

*Bătălia din Labirint*

**Rick Riordan** s-a născut la data de 5.06.1964, în Texas, Statele Unite ale Americii. Pasionat încă din copilărie de mitologie și de lumile fantastice din romanele lui Tolkien, a publicat prima povestire când avea 13 ani. Timp de 15 ani a predat limba engleză și istoria, fiind un profesor foarte apreciat.

A devenit celebru ca autor al seriei *Percy Jackson și Olimpienii*, al cărei personaj principal – un băiat de 12 ani – descoperă, în zilele noastre, că este fiul unui zeu. De același autor: seriile *The Heroes of Olympus* și *Cronicile familiei Kane* (apărută la Editura Arthur).

RICK RIORDAN

# *Bătălia din Labirint*

Traducere din engleză și note  
de Alex Moldovan



Redactori: Mădălina Vasile, Iulia Pomagă  
Tehnoredactor: Angela Ardeleanu  
Coperta: Alexandru Daș

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**RIORDAN, RICK**

**Percy Jackson și Olimpienii** / Rick Riordan; trad. de Alex  
Moldovan; – București: Editura Arthur, 2013  
vol.

ISBN 978-606-8044-42-2

Vol. 4.: *Bătălia din labirint.* – 2014. – ISBN 978-606-8620-15-2

I. Moldovan, Alex (trad.)

821.111-31=135.1

Rick Riordan

*Percy Jackson & the Olympians*

Book Four: *The Battle of the Labyrinth*

Copyright © 2008 by Rick Riordan

Permission for this edition was arranged through the Nancy Gallt  
Literary Agency.

All rights reserved.

© Editura Arthur, 2014, pentru prezenta ediție

Editura Arthur este un imprint al Grupului Editorial Art.

*Pentru Becky, care întotdeauna mă ghidează prin Labirint*



*În care mă lupt cu o echipă de majorete*

Ultimul lucru pe care doream să-l fac în vacanța de vară era să mai arunc în aer o școală. Dar, iată-mă luni de dimineață, în prima săptămână din iunie, în mașina mamei mele, în fața Liceului Goode de pe Strada East, nr. 81.

Liceul Goode era într-o clădire mare, placată cu gresie, cu vedere spre East River. Câteva BMW-uri și limuzine Lincoln erau parcate în față. Uitându-mă la eleganta arcadă de piatră, mă întrebam cât timp îmi va lua să fiu dat afară și de aici.

— Relaxează-te.

Mama nu părea relaxată.

— E doar un tur de orientare. Și, nu uita, scumpule, asta e școala lui Paul. Deci, încearcă să nu... știi tu.

— Să n-o distrug?

— Da.

Paul Blofis, prietenul mamei mele, era în față, întâmpinându-i pe viitorii elevi de clasa a noua care urcau treptele. Cu părul grizonant, haine din material de blugi și geacă de piele, îmi amintea de un actor de televiziune, dar era un simplu profesor de limba engleză. Reușise să-i convingă pe cei de la Liceul Goode să mă primească în clasa a noua, în ciuda faptului că fusesem dat afară din

toate școlile la care mersesem vreodată. Încercasem să-l avertizez că nu-i o idee bună, dar n-a vrut să mă asculte.

M-am uitat la mama.

— Nu i-ai spus adevărul despre mine, nu-i așa?

A început să bată agitată cu degetele în volan. Era îmbrăcată frumos, pentru un interviu de slujbă, cu cea mai bună rochie albastră și pantofi cu toc înalt.

— M-am gândit să mai așteptăm, a recunoscut ea.

— Ca să nu-l speriem.

— Sunt sigură că turul de orientare va decurge bine, Percy. E vorba de o singură dimineață.

— Super, am mormăit. Pot fi exmatriculat înainte de-a începe anul școlar.

— Gândește pozitiv. Măine pleci în tabără! După turul de orientare ai întâlnire...

— Nu e o întâlnire! am protestat. E vorba de Annabeth, mamă. Doamne!

— Vine tocmai din tabără să te întâlnească.

— Păi, da.

— Mergeți la film.

— Da.

— Doar voi doi.

— Mamă!

A ridicat mâinile în semn că renunță, dar vedeam că de-abia se abține să nu zâmbească.

— Ai face bine să intri, scumpule. Ne vedem diseară.

Mă pregăteam să cobor din mașină, când am aruncat o privire spre treptele școlii. Paul Blofis întâmpina o față cu părul roșcat și creț. Era îmbrăcată cu un tricou maro și niște blugi uzați, decorați cu desene făcute cu markerul. Când s-a întors i-am zărit chipul și mi s-a zbârlit părul de pe brațe.



— Percy? a întrebat mama. Ce s-a întâmplat?

— Ni-nimic, m-am bâlbâit. Școala are și o intrare laterală?

— În josul străzii, pe dreapta. De ce?

— Ne vedem mai târziu.

Mama a dat să spună ceva, dar eu am coborât din mașină și am luat-o la fugă, sperând că roșcata nu mă văzuse.

Ce căuta *ea* aici? Nici chiar *eu* nu puteam avea atâta ghinion.

Da, cum să nu. Eram pe cale să aflu că lucrurile puteau sta mult mai rău.

Încercarea de-a mă strecura nevăzut n-a prea reușit. Două majorete în uniforme violet și alb stăteau la intrarea laterală așteptând să asalteze boboci.

— Salut!

Mi-au zâmbit, și m-am gândit că probabil era prima și ultima oară când niște majorete erau prietenoase cu mine.

Una era blondă și avea ochi albaștri și reci. Cealaltă era afro-americană, cu părul cârlionțat negru, ca al Meduzei (și credeți-mă, știu ce vorbesc). Ambele fete aveau numele cusute cu litere cursive pe uniformă, dar, cu dislexia mea, cuvintele arătau ca niște spaghete fără sens.

— Bine ai venit la Goode, a spus blonda. Ți va plăcea la nebunie.

Dar în timp ce mă măsură din cap până în picioare, expresia ei spunea mai degrabă ceva de genul „Câh, cine-o mai fi și ratatul ăsta?“.

Cealaltă fată s-a apropiat de mine inconfortabil de mult. Am citit numele de pe uniformă și am deslușit cuvântul Kelli. Mirosea a trandafiri și a ceva ce-mi era

cunoscut de la lecțiile de călărie din tabără – mirosul de cai proaspăt spălați. Era un miros neobișnuit pentru o majoretă. Poate că avea un cal sau ceva. În orice caz, stătea atât de aproape, că aveam senzația că o să încerce să mă împingă în jos, pe trepte.

— Cum te cheamă, puiule?

— Puiule?

— Bobocule.

— Ăăă, Percy.

Fetele s-au uitat una la alta.

— O, Percy Jackson, a spus blonda. Te așteptam.

Am simțit un fior rece pe șira spinării. Blocau intrarea, zâmbind într-un mod nu foarte prietenos. Mâna mi-a alunecat instinctiv spre buzunar, acolo unde îmi țineam pixul letal, *Anaklusmos*.

Apoi, din clădire s-a auzit o altă voce:

— Percy?

Era Paul Blofis, aflat undeva pe hol. Nu mai fusesem niciodată atât de bucuros să-i aud vocea.

Majoretele s-au retras. Eram atât de nerăbdător să scap de ele, că din greșeală am lovit-o pe Kelli cu genunchiul în coapsă.

S-a auzit un clinchet.

Piciorul ei a scos un sunet gol, metalic, de parcă tocmai aş fi lovit un catarg.

— Au, a mormăit ea. Ai grijă, puiule.

M-am uitat în jos, dar piciorul arăta normal. Eram prea speriat ca să mai pun întrebări. M-am repezit pe hol, iar majoretele au izbucnit în râs în spatele meu.

— Aici erai! mi-a spus Paul. Bine ai venit la Goode!

— Hei, Paul, ăăă, domnule Blofis.

M-am uitat în spate, dar ciudatele majorete dispăruseră.

— Percy, arăți de parcă ai fi văzut o fantomă.

— Da, ăăă...

Paul m-a bătut pe spate.

— Ascultă, știu că ești neliniștit, dar nu-ți face griji. Avem o mulțime de copii cu deficit de atenție și dislexie. Profesorii știu cum să-i ajute.

Aproape că mi-a venit să râd. Ce bine-ar fi fost ca deficitul de atenție și dislexia să fie cele mai mari griji ale mele. Mă rog, știu că Paul doar încerca să mă ajute, dar dacă i-aș fi spus adevărul despre mine, fie m-ar fi crezut nebun, fie ar fi luat-o la goană țipând. Majoretele alea, de exemplu. Ceva nu era în regulă cu ele...

Apoi m-am uitat pe hol și mi-am amintit că mai am o problemă. Fata roșcată pe care-o văzusem pe scările din față tocmai apărea pe intrarea principală.

„Nu mă observa“, m-am rugat.

M-a observat. A făcut ochii mari.

— Unde se ține turul de orientare? l-am întrebat pe Paul.

— În sala de sport. Pe aici. Dar...

— La revedere.

— Percy? m-a strigat, dar eu o luasem deja la picior.

Am crezut c-am scăpat de ea.

O mulțime de copii se îndreptau spre sala de sport și, în scurt timp, eram doar unul dintre cei trei sute de puști de paisprezece ani care se înghesuiau în tribune. O fanfară cânta fals un cântec de luptă care suna de parcă cineva ar fi lovit un sac plin de pisici cu o bătă metalică de baseball. Niște puști mai mari, probabil membri în consiliul elevilor, stăteau în față și prezentau uniforma școlară de la Goode cu un aer de „Hei, suntem cei mai tari“. Profesorii se învârteau de colo-colo, zâmbind și dând mâna cu elevii. Pereții sălii de sport erau

tapetați cu afișe mari în violet și alb, pe care scria BUN VENIT VIITORILOR BOBOCI, GOODE E GROZAV, SUNTEM O MARE FAMILIE și o grămadă de alte sloganuri optimiste care-mi făceau greață.

Nici ceilalți boboci nu păreau încântați să fie aici. Adică, nu e super să vii la turul de orientare în iunie, când școala începe abia în septembrie. Dar la Liceul Goode „Ne pregătim din timp pentru performanță!“ Cel puțin așa scria în broșură.

Fanfara s-a oprit din cântat. Un tip într-un costum cu dungii a venit la microfon și a început să vorbească, dar sala de sport avea un ecou atât de puternic, că n-aveam nici cea mai vagă idee ce spune. Ar fi putut la fel de bine să facă gargară.

Cineva m-a apucat de umăr:

— Ce faci aici?

Era ea: coșmarul meu roșcat.

— Rachel Elizabeth Dare, am spus.

I-a picat fața de parcă nu i-ar fi venit să creadă c-am avut tupeul să-mi amintesc numele ei.

— Iar tu ești Percy și nu mai știu cum. Nu ți-am reținut numele complet anul trecut în decembrie, când ai încercat să mă omori.

— Uite, eu n-am fost... n-am vrut... Ce faci aici?

— La fel ca tine, cred. Turul de orientare.

— Locuiești în New York?

— Dar ce, credeai că locuiesc la Barajul Hoover?

Nu-mi pusesem problema asta. Ori de câte ori mă gândisem la ea (și *nu* spun că m-am gândit *cu adevărat* la ea; pur și simplu, mi-am amintit de ea, din când în când, bine?), îmi închipuisem că locuiește în zona Barajului Hoover, pentru că acolo o cunoscusem. Petrecusem poate zece minute împreună, timp în care aproape că o

lovisem cu sabia din greșeală, îmi salvase viața și fugisem urmărit de o gașcă de mașini ucigașe supranaturale. O întâlnire întâmplătoare tipică, nu credeți?

Un tip din spate ne-a șoptit:

— Hei, tăceți. Vorbesc majoretele!

— Salut, prieteni! a spus o fată în microfon.

Era blonda pe care o văzusem la intrare.

— Numele meu e Tammi, iar ea e Kelli.

Kelli a făcut roata.

Lângă mine, Rachel a icnit de parcă cineva ar fi înțepat-o cu un ac. Câțiva copii s-au uitat spre ea și au chicotit, dar Rachel le privea pe majorete cu groază. Tammi n-a părut să observe întreruperea. A început să vorbească despre toate lucrurile minunate pe care le puteam face în primul nostru an.

— Fugi, mi-a spus Rachel. Acum.

— De ce?

Rachel nu mi-a oferit nicio explicație. Și-a croit drum spre marginea tribunei, ignorând profesorii încruntați și copiii care protestau în timp ce ea îi călca pe picioare.

Am ezitat. Tammi ne explica cum ne vom împărți în grupuri mici și vom face turul școlii. Kelli m-a privit în ochi și mi-a zâmbit amuzată, de parcă aștepta să vadă ce voi face. Nu era o idee bună să plec chiar acum. Paul Blofis era acolo, cu ceilalți profesori. S-ar fi întrebat care-i problema.

Apoi m-am gândit la Rachel Elizabeth Dare și la îndeplinirea ieșită din comun de care dăduse dovadă iarna trecută la Barajul Hoover. Reușise să vadă un grup de agenți de pază care nu erau de fapt agenți de pază, care nu erau nici măcar oameni. Cu inima bătându-mi nebunește, m-am ridicat și am ieșit după ea din sala de sport.

Am găsit-o pe Rachel în camera orchestrei. Se ascundea în spatele tobei mari, în secțiunea percuție.

— Treci încoace! a spus. Apleacă-te!

Mi se părea destul de prostesc să mă ascund în spatele unui set de bongosuri, dar m-am ghemuit lângă ea.

— Te-au urmărit? a întrebat Rachel.

— Majoretele?

A dat din cap neliniștită.

— Nu cred, am spus. Ce-i cu ele? Ce-ai văzut?

În ochii ei verzi se citea frica. Pe față avea pistrui care-mi aminteau de constelații. Pe tricoul ei maroniu scria HARVARD ART DEPT.

— Nu... n-o să mă crezi.

— Ba da, i-am promis. Știu că poți vedea prin Ceață.

— Prin ce?

— Prin Ceață. Este... cum să-ți spun, e ca un vâl care ascunde felul în care sunt, de fapt, lucrurile. Unii muritori au abilitatea înăscută de-a vedea prin ea. Ca tine.

M-a studiat cu atenție.

— Asta ai spus și la Barajul Hoover. M-ai numit muritoare. De parcă tu n-ai fi muritor.

Îmi venea să lovesc un bongos. Ce era în capul meu? N-aș fi putut să-i explic. Nici n-avea rost să încerc.

— Spune-mi, m-a implorat. Tu știi ce înseamnă toate lucrurile sinistre pe care le văd?

— Uite, o să-ți se pară ciudat. Știi ceva despre miturile grecești?

— Despre Minotaur și Hidra și toate celelalte?

— Da, dar încearcă să nu rostești numele astea în preajma mea, bine?

— Și despre Furii, a spus ea, încălzindu-se. Și nimfe și...

— Bine!

M-am uitat împrejur, în camera orchestrei, convins că Rachel va face să apară din pereți o sumedenie de scârboșenii însetate de sânge, dar nu s-a întâmplat nimic. Pe hol am auzit o mulțime de copii ieșind din sala de sport. Începeau tururile. N-aveam prea mult timp pentru discuții.

— Toți monștrii aceia, i-am spus, toți zeii greci – sunt adevărați.

— Am știut eu!

M-aș fi simțit mai bine dacă m-ar fi făcut mincinos, dar parcă tocmai îi confirmasem cele mai sumbre pre-simțiri.

— Nu știi cât de greu mi-a fost, a spus. Sunt ani de când cred că sunt pe cale să-mi pierd mințile. N-am putut spune nimănui. N-am putut...

Și-a mijit ochii.

— Stai așa. Cine ești tu? Vreau să spun, *cu adevărat?*

— Nu sunt un monstru.

— Ei bine, asta știi. Aș fi văzut. Tu arăți ca... tine. Dar nu ești om, nu-i așa?

Am înghițit cu greu. Chiar dacă avusesem trei ani să mă obișnuiesc cu ceea ce eram, nu mai vorbisem despre asta cu vreun muritor de rând – vreau să spun, în afară de mama, dar ea deja știa. Nu știi de ce, dar am riscat.

— Sunt semizeu, am spus. Sunt doar pe jumătate om.

— Și jumătate ce?

Chiar atunci Tammi și Kelli au intrat în camera orchestrei. Ușile s-au trântit în urma lor.

— Aici erai, Percy Jackson, a spus Tammi. E timpul pentru turul tău de orientare.

— Sunt sinistre! a bolborosit Rachel.

Tammi și Kelli încă purtau costumele de majorete violet cu alb și aveau în mâini pompoanele de la ceremonie.

— Cum arată în realitate? am întrebat, dar Rachel era prea șocată pentru a răspunde.

— O, pe ea las-o în pace.

Tammi mi-a zâmbit luminos și s-a îndreptat spre noi. Kelli a rămas la ușă, blocându-ne ieșirea.

Eram prinși în capcană. Știam că trebuia să luptăm ca să scăpăm, dar zâmbetul lui Tammi era atât de orbitor, că m-a zăpăcit. Ochii ei albaștri erau frumoși, iar felul cum îi cădea părul pe umeri...

— Percy, m-a avertizat Rachel.

Am spus ceva foarte inteligent: „Hăă?”

Tammi se apropia. A ridicat pompoanele.

— Percy! a strigat Rachel și vocea ei părea să vină de foarte departe. Revino-ți!

Am făcut un mare efort de voință, dar am scos pixul din buzunar și i-am desfăcut capacul. *Anaklusmos* s-a transformat într-o sabie de bronz lungă de trei metri a cărei lamă aurie strălucea slab. Zâmbetul lui Tammi s-a transformat în rânjel.

— O, haide, a protestat. N-ai nevoie de asta. Ce zici de un sărut, mai bine?

Mirosea a trandafiri și a blană de animal – un miros ciudat, dar cumva îmbătător.

Rachel m-a pișcat tare de braț.

— Percy, vrea să te muște! Uită-te la ea!

— E pur și simplu geloasă.

Tammi a privit-o pe Kelli.

— Îmi dai voie, stăpână?

Kelli încă bloca ușa, lingându-se cu poftă pe buze.

— Dă-i drumul, Tammi. Te descurci perfect.

Tammi a mai făcut un pas în față, dar i-am pus sabia în piept.

— Înapoi.



A mârâit.

— Boboci, a spus dezgustată. Asta e școala *noastră*, semizeule. Mâncăm pe cine vrem!

Apoi a început să se transforme. Culoarea i s-a scurs de pe chip și din brațe. Pielea i s-a făcut ca de cretă, iar ochii roșii. Dinții i s-au transformat în colți.

— Un vampir! am bâlbâit.

Apoi i-am observat picioarele. Sub fusta de majoretă, piciorul stâng era maroniu și păros, și avea o copită de măgar. Piciorul drept avea formă de picior uman, dar era din bronz.

— Ăăă, un vampir cu...

— Nu te lega de picioarele mele! a izbucnit Tammi. E nepoliticos să-ți bați joc de ceilalți!

A înaintat pe picioarele ei ciudate, care nu se potriveau unul cu celălalt. Arăta foarte bizar, mai ales și cu pompoanele pe care le căra după ea, dar nu-mi venea să râd – nu când îi vedeam ochii roșii și colții ascuțiți.

— Vampir, ai zis? a râs Kelli. Legenda aceea prostească a pornit *de la noi*, prostule. Noi suntem empuse, slujitoarele lui Hecate.

— Mmmm.

Tammi s-a apropiat și mai mult.

— Am apărut prin magie neagră, ne tragem din animale, bronz și fantome! Trăim ca să ne hrănim cu sângele bărbaților tineri. Acum vino și sărută-mă!

Și-a dezvelit colții. Eram atât de paralizat, că nu puteam să mișc, dar Rachel i-a aruncat o tobă în cap.

Demonul a șuietat și a azvârlit toba cât colo. Aceasta s-a rostogolit pe culoarul dintre suporturile pentru partituri, iar arcurile tobei au zornăit. Rachel a aruncat un xilofon, dar demonul l-a dat și pe acesta la o parte.

— De obicei, nuucid fete, a mormăit Tammi. Dar pentru tine, muritoareo, voi face o excepție. Ai vederea un pic cam prea bună!

S-a repezit la Rachel.

— Nu! am strigat și am lovit cu *Anaklusmos*.

Tammi a încercat să se ferească, dar i-am străpuns uniforma de majoretă și, cu un geamăt sinistru, a explodat, acoperind-o pe Rachel cu praf.

Rachel a tușit. Arăta de parcă cineva i-ar fi turnat în cap un sac de făină.

— Greșos!

— Asta se întâmplă cu monștrii, am spus. Îmi pare rău.

— Mi-ai ucis ucenica! a strigat Kelli. Trebuie să înveți ce înseamnă spirit colegial, semizeule!

Apoi a început să se modifice. Părul ei aspru s-a transformat în flăcări pâlپătoare. Ochii i s-au înroșit. I-au crescut colți. S-a năpustit spre noi, șontăcând pe podea cu piciorul de alamă și cel copitat.

— Eu sunt empusa senioară, a mărăit. N-am fost învinsă de vreun erou de o mie de ani.

— Da? am spus. Atunci ți-a venit timpul!

Kelli era mult mai rapidă decât Tammi. A evitat prima mea lovitură și s-a rostogolit în secțiunea de alămuri, răsturnând un rând de tromboane cu un zgomot infernal. Rachel s-a dat la o parte. M-am așezat între ea și empusă. Kelli ne dădea târcoale, uitându-se când la sabie, când la mine.

— O săbiuță simpatică, a spus. Ce păcat că stă între noi.

Corpul îi pâlپăia – era ba un demon, ba o majoretă frumoasă. Am încercat să nu-mi pierd concentrarea, dar eram foarte zăpăcit.

— Dragul de tine, a chicotit Kelli. Nici măcar nu înțelegi ce se întâmplă, nu-i așa? În curând, mica voastră tabără va fi în flăcări, prietenii tăi vor fi sclavii Stăpânului timpului, iar tu nu poți face nimic să oprești asta. Ar fi un gest milostiv să te omor acum, înainte să trebuiască să fii martor la așa ceva.

Se auzeau voci pe hol. Se apropia un grup de elevi. Un bărbat spunea ceva despre cifrul de la vestiare.

Ochii empusei s-au luminat.

— Excelent! Vom avea companie!

A înhățat o tubă și a aruncat-o spre mine. Rachel și cu mine ne-am ferit. Tuba ne-a trecut pe deasupra capetelor și a ieșit prin fereastră.

Vocile de pe hol s-au stins.

— Percy! a strigat Kelli, prefăcându-se speriată, de ce-ai aruncat aia?

Am fost prea surprins ca să răspund. Kelli a apucat un suport de partituri și a dărâmat cu el un șir de clarinete și fluier. Scaunele și instrumentele muzicale s-au prăbușit pe jos.

— Termină! am spus.

Pe hol se auzea tropăitul oamenilor care se îndreptau spre noi.

— E timpul să-i întâmpinăm pe oaspeții noștri!

Kelli și-a dezvelit colții și a fugit spre ușă. M-am repezit după ea cu sabia în mână. Trebuia s-o împiedic să-i rănească pe muritori.

— Percy, nu! a strigat Rachel.

Dar nu mi-am dat seama ce urmărea Kelli până când a fost prea târziu.

Kelli a deschis larg ușile. Paul Blofis și câțiva boboci au făcut un pas în spate șocați. Am ridicat sabia.

În ultima secundă, empusa s-a întors spre mine ca o victimă neputincioasă.

— O, nu, te rog! a strigat.

N-am mai putut opri lovitura sabiei. Pornise deja.

Chiar înainte ca bronzul celest s-o lovească, Kelli a explodat ca un cocktail Molotov. Limbi de foc au acoperit totul în jur. Nu mai văzusem vreun monstru care să facă așa ceva, dar n-aveam timp să-mi bat capul cu asta. Am revenit în camera orchestrei în timp ce flăcările înghițeau ușa.

— Percy?

Paul Blofis părea complet uluit, privindu-mă prin perdeaua de foc.

— Ce-ai făcut?

Copiii au început să țipe și au luat-o la fugă pe hol. Alarma de incendiu urla. Aspersoarele de pe tavan prinseseră viață.

În tot acel haos, Rachel m-a tras de mânecă.

— Trebuie să pleci de-aici!

Avea dreptate. Școala era în flăcări și urma să fiu tras la răspundere. Muritorii nu puteau vedea bine prin Ceață. Din punctul lor de vedere, tocmai atacasem o majoretă neajutorată în fața unui grup de martori. Nu puteam nicicum să explic asta. M-am îndepărtat de Paul și m-am îndreptat în grabă spre fereastra spartă din camera orchestrei.

Am țâșnit de pe alee pe Strada East, nr. 81 și am dat nas în nas cu Annabeth.

— Hei, ai terminat mai devreme!

A izbucnit în râs, prinzându-mă de umeri ca să nu mă rostogolesc în stradă.

— Uită-te pe unde mergi, Creier umplut cu alge.

Pentru o fracțiune de secundă, a fost într-o dispoziție bună și totul a fost bine. Era îmbrăcată cu blugi, un tricou portocaliu din tabără și colierul cu mărgelile din argilă. Avea părul blond prins în coadă. Ochii îi străluceau. Părea gata să meargă la un film și să petrecem după-amiaza distrându-ne împreună.

Apoi Rachel Elizabeth Dare, încă acoperită cu praf de monstru, s-a năpustit dinspre alee, strigând:

— Percy, așteaptă-mă!

Lui Annabeth i-a pierit zâmbetul. S-a uitat la Rachel, apoi la școală. De-abia atunci a părut să observe fumul negru și sunetul alarmelor de incendiu.

S-a încruntat la mine.

— Ce-ai mai făcut de data asta? Și ea cine e?

— O, Rachel, Annabeth. Annabeth, Rachel. Ăăă, e o prietenă, cred.

Nu prea știam cum s-o numesc pe Rachel. Adică, de-abia o cunoșteam, dar după ce fuseserăm împreună în două situații de viață și de moarte, nu puteam s-o ignor pur și simplu.

— Bună, a spus Rachel.

Apoi s-a întors spre mine.

— Ai intrat într-un bucluc cât casa. Și încă îmi ești dator cu o explicație!

Sirenele mașinilor de poliție s-au auzit pe Strada FDR.

— Percy, a spus Annabeth cu răceală. Ar trebui să mergem.

— Vreau să știu mai multe despre semizeii, a insistat Rachel. Și despre monștri. Și chestiile astea despre zei.

M-a apucat de braț, a scos un marker permanent și mi-a scris pe mână un număr de telefon.

— O să mă suni și o să-mi explici, bine? Îmi datorezi asta. Acum, du-te.

— Dar...

— O să inventez eu ceva, a spus Rachel. O să le spun că n-a fost vina ta. Du-te odată!

A fugit înapoi spre școală, lăsându-ne pe Annabeth și pe mine în stradă.

Annabeth m-a privit o clipă. Apoi s-a întors și a plecat.

— Hei! am alergat după ea. Au fost două empuse, am încercat să-i explic. Erau majorete, înțelegi, și au spus că tabăra urmează să ardă și...

— I-ai spus unei fete muritoare despre semizeii?

— Poate vedea prin Ceață. A văzut monștrii înaintea mea.

— Așa că i-ai spus adevărul.

— M-a recunoscut de la Barajul Hoover, așa că...

— V-ați mai întâlnit?

— Ăăă, iarna trecută. Dar, serios, de-abia o cunosc.

— E destul de drăguță.

— Nu... nu m-am gândit la asta.

Annabeth continua să meargă spre York Avenue.

— O să mă descurc cu cei de la școală, i-am promis, nerăbdător să schimb subiectul. Serios, o să fie bine.

Annabeth nici nu s-a uitat la mine.

— Cred că s-a zis cu după-amiaza noastră. Ar trebui să ne cărăm de-aici, acum că te caută poliția.

În spatele nostru, din clădirea Liceului Goode ieșea fum. În rotocoalele întunecate de cenușă, mi s-a părut că zăresc o față – un demon cu ochii roșii care râdea de mine.

„În curând, mica voastră tabără va fi în flăcări“, spusese Kelli. „Prietenii tăi vor fi sclavii Stăpânului timpului.“

— Ai dreptate, i-am spus lui Annabeth cu inima grea. Trebuie să mergem în Tabăra Semizeilor. *Acum.*